

CONTACT INFORMATION

Name:	Beknazar Ramazanov
-------	--------------------

TRANSLATIONS

Translation experience, total years:	3
Mother Tongue:	Kazakh
Working Languages	Russian, English, German
Daily Performance/Effective Output	2000 - 4000 words per day
Number of Words or Number of Conventional Pages of the Source Text.	

TRANSLATOR CANDIDATE KNOWLEDGE TEST

Time to complete the test should be 2 hours maximum.

We are looking for QUALITY first; QUANTITY comes second.

Good Luck!

Task 1.

Please, translate text extracts below from English into Russian, remember the focus here is firstly on your style and word choice

Eng	Rus
<p>The premature wearing of liners and reduced throughput as the liner wears out was attributed to the lack of proper feed control and poor mill liner and lifter and ball trajectory monitoring by the operators and plant metallurgists. The design of the mill liner came exclusively from the suppliers. The procurement department, when issuing a tender for liner supply, focuses more on liner life than performance. All liner contracts by the company with suppliers always stipulate the guaranteed liner life.</p>	<p>Преждевременный износ вкладышей и снижение пропускной способности по мере износа вкладыша объясняется отсутствием надлежащего контроля подачи и плохого контроля траектории футеровки мельницы и подъема и шара со стороны операторов и металлургов завода. Конструкция футеровки мельницы пришла исключительно от поставщиков. Когда объявляет тендер на поставку лайнера, отдел закупок уделяет больше внимания к сроку службы лайнера, нежели его производительности. Все контракты лайнера, заключаемые компанией с поставщиками, всегда предусматривают гарантированный срок службы лайнера.</p>
<p>The calculated EGL (Effective Grinding Length) for the existing ball mill was based on the assumed 100mm liner thickness at the feed and discharge end. The cone angle was not specified, and it is assumed to be 22.5 degrees for this modelling.</p>	<p>Расчетная EGL (эффективная длина измельчения) для существующей шаровой мельницы была основана на предполагаемой толщине вкладыша 100 мм на конце подачи и разгрузки.</p>

Assuming that ball retainer is used to allow the mill operating at the maximum ball charge of 40% volume to maximize the power draw. Note that pinion power is the power measured at the mill shell and not motor input power.	Угол конуса не был указан, предполагается что он равен 22,5 градуса касаемого данного моделирования. Предположим, что фиксатор шарика используется, чтобы позволить мельнице работать с максимальной загрузкой шарика в 40% объема, чтобы максимизировать потребляемую мощность. Обратите внимание, что мощность шестерни - это мощность, измеренная на корпусе мельницы, а не входная мощность двигателя.
The Lessee assumes liability for, and indemnifies and will keep indemnified the Company and its agents and employees from and against any and all injuries, actions, proceedings, claims, demands, liabilities, losses, damages, costs, penalties and all expenses legal or otherwise arising from the use, occupation or possession of the MCH equipment by the Lessee.	Арендатор принимает на себя ответственность, и возмещает ущерб Компании, ее агентов и сотрудников от любых травм, действий, разбирательств, претензий, требований, обязательств, убытков, затрат, штрафов и всех расходов, законных или иных возникших в результате использования, или владением оборудованием ОЗМР Арендатором.
Each of the provisions of this Lease Agreement have been negotiated and drafted for the benefit of the parties, and accordingly the rule of construction that the contract shall be interpreted against or to the disadvantage of the party responsible for the drafting or preparation of this Lease Agreement (i.e. the contra proferentem rule) shall not apply.	Каждое из положений настоящего Соглашения об аренде, было согласовано и составлено в интересах сторон, в соответствии с правилом строительства, договор должен толковаться как против, так и в ущерб стороне, ответственной за разработку и подготовку Соглашения об аренде. (то есть правило о противопоказании) не применяется.

Task 2.

Please, translate text extracts below from Russian into English, remember the focus here is firstly on your style and word choice

Rus	Eng
<p>Рекомендуется технологическая схема, включающая следующие операции:</p> <ul style="list-style-type: none"> – трехстадиальное дробление с трехстадиальным грохочением; – двухстадиальное измельчение с классификацией в гидроциклонах; – операции отсадки и концентрации на концентрационных столах – флотацию с тремя перечистками концентрата основной флотации и операцией контрольной флотации хвостов основной флотации; – сгущение и фильтрацию флотационного концентрата. <p>Извлечение золота в гравитационный концентрат составляет – 43,78 %,</p>	<p>A flow chart is recommended that includes the following operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - three-stage crushing with three-stage screening; - two-stage grinding with classification in hydrocyclones; - jigging and concentration operations on concentration tables - flotation with three purifications of the concentrate of the main flotation and the operation of the control flotation of the tailings of the main flotation; - thickening and filtering flotation concentrate. <p>Gold recovery in gravity concentrate is - 43.78%, The gold content in gravity concentrate is 80.4 g / t.</p>

<p>содержание золота в гравитационном концентрате 80,4 г/т.</p>	
<p>В соответствии с пунктом 12 Устава Общества решение по сделке, в совершении которой Обществом имеется заинтересованность, Советом директоров принимается следующим образом: в случае, если 1 (один) член Совета директоров, является незаинтересованным лицом, в совершении такой сделки, решение этого члена Совета директоров считается достаточным для принятия решения о заключении сделки, в совершении которой Обществом имеется заинтересованность.</p>	<p>In accordance with clause 12 of the Charter of the Company, the decision on the interested party transaction is made by the Board of Directors as follows: in the event that 1 (one) member of the Board of Directors is an uninterested person, the decision of this member of the Board of Directors is made it is considered sufficient to make a decision on the conclusion of a transaction in which the Company has an interest.</p>
<p>По второму варианту исследование показало, что заряженная скважина взорвался по всей длине. Планируемый объём отбит. Висячий борт нарушается после проведения взрывных работ и проветривания в интервале 1,5 – 2 часа, и временами в течение смены происходит само обрушение висячего борта.</p>	<p>In the second option, the study showed that a charged well exploded along its entire length. The planned volume is repelled. The hanging board is broken after blasting and airing in the interval of 1.5 - 2 hours, and sometimes the hanging side collapses during the shift.</p>
<p>Обществу в целях обеспечения надлежащего исполнения всех действующих и будущих обязательств Общества и Товарищества с ограниченной ответственностью «А Technology» перед АО «Банк Казахстана» (далее – Банк) заключить нижеуказанные крупные сделки, в совершении которых Обществом имеется заинтересованность, путем заключения следующих дополнительных соглашений к договорам залога с АО «Банк Казахстана» и Товариществом ограниченной ответственностью «А Technology»:</p> <p>Дополнительного соглашения к договору № 6 о залоге недвижимого имущества (ипотека) от 12.10.2010 года, в связи с введением в эксплуатацию здания главного корпуса флотации и здания корпуса вторичного дробления, с предоставлением Банку согласия на залог и внесудебную реализацию данного имущества, а также всех объектов недвижимости (зданий, строений и сооружений) находящихся на земельном участке кадастровый номер 09-102-040, расположенном по адресу: Карагандинская область, Актогайский район.</p>	<p>In order to ensure proper fulfillment by the Company of all existing and future obligations of the Company and A Technology Limited Partnership to Bank of Kazakhstan JSC (hereinafter referred to as the Bank), enter into the following major transactions the Company is interested in, by concluding the following additional agreements to pledge agreements with Bank of Kazakhstan JSC and A Technology Limited Liability Partnership:</p> <p>The Supplementary Agreement to an agreement No. 6 on the pledge of real estate (mortgage) dated October 12, 2010, in connection with the commissioning of the building of the main flotation building and the building of the secondary crushing, with the provision of consent to the Bank for pledge and extrajudicial sale of this property, as well as all real estate objects (buildings, structures and structures) located on the land plot cadastral number 09-102-040, located at the address: Karaganda region, Aktogai district.</p>

Task 3

Please, translate the following extract from INTERNATIONAL STANDARD ISO14001

Environmental management systems — Requirements with guidance for use

<p>Требования к системе экологического менеджмента</p> <p>2.1. Общие требования</p> <p>Организация должна установить, документировать, внедрить, поддерживать и постоянно улучшать систему экологического менеджмента (СЭМ) в соответствии с требованиями настоящего Международного Стандарта и определить, как она будет выполнять эти требования.</p> <p>Организация должна определить и документировать область применения своей СЭМ.</p> <p>1.1. Экологическая политика</p> <p>Высшее руководство должно определить экологическую политику организации и гарантировать, что в рамках определенной области применения СЭМ она:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) соответствует характеру, масштабу и экологическим воздействиям деятельности, продукции и услуг организации; b) включает обязательства по постоянному улучшению и предупреждению загрязнения; c) включает обязательства выполнять применимые законодательные требования и другие требования, с которыми организация согласилась, относящиеся к ее экологическим аспектам; d) создает основу для установления и анализа экологических целей и задач; e) документирована, внедрена и поддерживается; f) доведена до сведения всех лиц, работающих для или в интересах организации, и g) доступна для общественности. 	<p>Environmental Management System Requirements</p> <p>2.1. General requirements</p> <p>The organization shall establish, document, implement, maintain and continuously improve an environmental management system (EMS) in accordance with the requirements of this International Standard and determine how it will fulfill these requirements.</p> <p>The organization shall identify and document the scope of its EMS.</p> <p>1.1 Environmental policy</p> <p>Top management shall determine the environmental policy of the organization and ensure that, within the framework of a specific area of application of EMS, it:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) corresponds to the nature, scale and environmental impacts of the organization's activities, products and services; b) Includes commitments to continually improve and prevent pollution; c) includes obligations to comply with applicable legal requirements and other requirements that the organization has agreed to regarding its environmental aspects; d) creates the basis for the establishment and analysis of environmental goals and objectives; e) documented, implemented and maintained; f) brought to the attention of all persons working for or in the interests of the organization, and g) available to the public.
---	--

Task 4. Please, translate some frequently used words and phrases from Russian into English:

Russian	English
приемка	acceptance
действующий на основании	acting on the basis
сертификаты соответствия	certificates of conformity
акты испытаний	test reports
подрядчик	contractor
заказчик	customer
определения и толкования	definitions and interpretations
дата поставки	date of delivery
наименование	name
проект, <i>(связанный только с инженерными расчетами, чертежами, разработкой технологии изготовления, заказом материалов)</i>	project (related only to engineering calculations, drawings, development of manufacturing technology, ordering materials)
контракт на проектирование	design contract
рабочий чертеж	working drawing
рабочий проект	working draft
проект как первый вариант разработки какого-либо документа	project as the first version of the development of a document
проект ТУ	TU project
объект, как часть производственной инфраструктуры	facility as part of the production infrastructure
утверждаемая часть проекта	approved part of the project
ТЭО	Feasibility study
общие положения	general provisions
в лице (кого-либо)	in the face of (anyone)
учет замечаний специалистов	taking into account the comments of specialists
гарантии возмещения затрат, ответственность и страхование	cost recovery guarantees liability and insurance
инвестор	investor
отсюда мы приходим к выводу	from here we come to the conclusion
можно видеть, что	can see that

ровно настолько, чтобы	just enough to
не взирая на вышеизложенное	notwithstanding the foregoing
компания – оператор	operator company
инструкция по эксплуатации	user manual
или иной, в ином порядке	or another, in a different order
подтверждение заказа	confirmation of an order
размещение заказов	placing orders
упаковочный лист	packing list
сторона	side
платежи	payments
производство работ	manufacturing jobs
методы производства работ	production methods
проект (<i>как нечто связанное с большим капиталовложением, инженерно-геодезическими работами, конструкторским проектированием, изготовлением, комплектованием, строительством, эксплуатацией</i>)	project (as something related to large investments, engineering and geodetic works, design engineering, manufacturing, acquisition, construction, operation)
в соответствии с	in accordance with
контроль качества	quality control
нормативные документы	regulations
отгрузочные документы	shipping documents
технические условия	technical conditions
субпоставщик	subcontractor
поставщик	provider
налогообложение	taxation
нет никакого сомнения, что	there is no doubt that
не реагировать на	do not respond to
не затрагивать что-либо	not touch anything
не требовать разъяснений	do not require clarification
цена за единицу изделия	unit price
позиция	position
за исключением особо указанных случаев	except as otherwise indicated

гарантийный срок	guarantee period
------------------	------------------

Task 5

Please, give Russian equivalents to the following words:

English	Russian
accord	согласие
accurate	точный
actually	фактически
authority	орган власти
cabinet	кабинет
clay	глина
construction	строительство
data	данные
detail	подробно, деталь
direction	направление
expertise	экспертиза
extra	дополнительный
fabric	ткань
film	фильм
formal	формальный
fragment	фрагмент
general	генеральный
instrument	инструмент
list	список
mark	отметка
meeting	встреча
mode	режим
motion	движение
motor	двигатель
multiplication	умножение

notation	обозначение
number	число
obligation	обязательство
obstruction	непроходимость
company officer	сотрудник компании
order	приказ
originally	первоначально
Pilot project / test	Пилотный проект, тест
principal	главный
Probe	зонд
progressive	прогрессирующий
progressively	постепенно
prospect	перспектива
protection	защита
public	публичный
replica	копия
resin	смола
revision	пересмотр
scenario	сценарий
simulation	моделирование
sodium	натрий
speculation	спекуляция
tax	налог
technique	техника
utilize	использовать